

主 題	Tazak	地點	Yayo	報導	si Apen Manhataw
		時間	71.10.31	記者	董理+整理翻譯
		編號	1-2	翻譯	

1. O katatapilan ta rana ya" kowan na ni yama icalaw am""yapapito a katawo o iakarowa na ka tatapilan, yana ikapapito imo ya manganako, na ikawawo am si yapo" kowan na si kaka mo si Yaman Manhataw, namen kapikawawo tatapilan rana so ikarowa todangay sira apo yam, yan ikasyam so ikarowa a tatapilan do nienepan da so tawo.

2. Enepen na sira no enep o ininapo ta am, to sira sokoz Jipeygangen, rarowa rana sira o mini-keteh o inapo ta kano inapo da nira Jimorod ya, rarowa sira Jiranmilek o nimavyay.

3. Kato da rana ngosokan nira ori am, nimanman- ma pa o Iranmilek a : nipangakasan da no tawo doto so tazak, omosok ta, ji sya nitomalitalilis manganako, to sya rana makapiya mosok do ratay na, ta ji na angavangavaki a , ano avakan na ori am, tomalilis sira a mosok a, kato da ngiyanan do nipamindan no enep a, no omavak am, tomalitalilis

1. 關於我們的 katatopilan (古在代代一族譜故事?), 聽我(報導人)的先父說; 才一先, 17代(人)而止, 你(報導人)就是才17代, 孫子(報導人之子)是才18代"亦即你(報導人)的哥哥(報導人之子) Aman Manhataw。所以我們(報導人)一先才18代。如果把我孫子算在內, 那麼一先是19代了。這是在大瑞朝以後算起的。

2. 大瑞朝發生, 我們的祖先就逃到 Jipeygangen 山。這一端大瑞朝後僅存的只有我們的祖先兄弟兩個, 紅頸祖先, 和車清村的祖先兩個。

3. 他們下山以後, 車清村最先有天女下凡。當然, 他們下山時, 不是一下就到山下, 而是隨著海水漸漸退去, 慢慢往下移住的。每次海水退得有一段距離了, 他們就跟著下去。直到海水退回到原来的水位。

註 \* 報導人是椰油村人, 聖漁人村人。在報導人之妻子未死之前, 都是住在漁人村。音有=子。妻死後, 搬回椰油村住。這篇是在漁人聽到的, 漁人的故事?

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sira omosok a.

4. Amiyan sira Jimasaeng do Jirakowaayo am, to da mangkasi sira no tawo doto, am nibtek a vocid to da mitangayi, "asyo ya mangawari" kowan da, "nona, asyo ya" kowan na, am rakrakah o pacipayokan ta Iratay, o Imorod am ananak.

5. "Yana tomigonagonayi no vocid ya, wasaken ta pala mo wari, wasak pala yasa ori ya, wasaken ko ya", "nohon", to da wasaka ori am, to sira macimalag am, to na saon sira niraya sira ori am, "men masari" kowan da am, to to simacibtek am, tozotozoken da sira, "akman kamo jamen so kalalang-gan apiya taltalili da ori."

6. Maniring o <sup>ananak</sup> rakrakah am, "kowan na ori ni yakay ta am, ci akasen ko inyo am, o rakrakah oyto am angayan mo, o ananak oyto am, angayan mo kowan na ni yakay ta ori ya, "a ji ka ngay do ananak oyto a, mi ko do rakrakah" kowan na, "a komwanam"

4. 他們下山到 Jimasaeng 時，他們(天神)降下兩位天女在他們的所在處。在他們的<sup>一</sup>面前，但是天女被捆綁在茅草裡。這是哪裡來的?"他們說:"是啊，這是從哪裡來的呢?"弟說。下月的兩個天女中，姊是我們(報導人和採錄者)漁人的祖先，妹是紅頭的祖先(即嫁紅頭人)。

5. "這個茅草怎會是動弟，我們把白解開看看。你解開那一把，我解開這一把"哥哥說。好他們解開後，忽然發現茅草裡有人，而且還散發出光，照耀他們。"我們很黑(暗)"他們(兄弟)說。後來，他們和茅草一起被捆起來。天女點刺他們，說:願你們和我(們)人一樣美碩，穿著漂亮的衣服"

6. 天女姊說:祖先說過，你(姊)嫁給哥哥，而你(妹)嫁給弟弟，這是祖先降下我們之前講好的了。姊說:我要嫁給哥哥，你嫁弟弟。姊說:可是，祖

注

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>na saon ipanci jaten ni yakay ta am, na ipivazi- ngongaw sya jaten do yana nikasan jaten mo wari", "a ji ko angay do rakrakeh", " to ka ngay ta, ka nimacimeymanak ja, ta bekena yaken".</p> <p>7. Mioyaoya o rakrakeh am, to rana nalap ori, o anak rana ori nimyan , "mipangay tamo jito mangawari an" kowan na o kakteh na ori a Imorod ori, "apiya ko a maciyangay jinyo mo kaka am, makanig si kaka a, to ko rana ngay do kaozi tong", kowan na, "mivosinga ta pa mo wari", k" a komowan am", "imo saon am".</p>		<p>文已給我們分配好了的啊。現在 怎麼把祖父的給顛倒了呢。"我 非嫁哥哥不成。"那怎麼行。我是 姊姊。應該嫁哥哥，你怎麼可以 這樣。"姊"說。</p> <p>久天女姊"很生氣，於是又奔 回天上了。只留下了妹妹在人間。 哥哥說：弟，我們一起搬去那 裡住好嗎？"弟"說：我是可以 跟你們一起過去啊。可是，不好 裏，有嫂嫂在。在還往左區 去住好了。哥哥說：這裡只有我 們兩位存活的；還要分開住啊。 弟說：沒辦法，哥說：隨便你。</p>
<p>8. To sira mamananaked do pamsan na ori o inapo ta ori, to da sazi o akmi kamalig am, "amiyan ta jiya" kowan na am, do Jiyavavaw ori, a teyrala no peptan ori, abo pa o igang, kato da mivahayan dang a miyaven do vahay a.</p>		<p>我們的<sup>(祖先)</sup>祖先，在當時，只有帶 去海邊撿拾食物。後來他們遇 到像船屋一樣的洞穴，說： 我們住進這裡好了，他們指 的這裡(即山洞)地名叫 Javavaw 那山洞正好在海邊比較內陸 的地方。那時，村前海邊還沒 有大石頭(igang)。他們就住在 那山洞裡。</p>
<p>9. "a teymaraway ta yabo o igang ta, mangamaog ko so igang ta an", " a ikong amaogen</p>		<p>我們的海邊沒有 igang (大石) 實在難看，我要造一個 igang"。</p>

這本篇講的兩個兄弟是紅頭村人。

第8段後，講述人村的祖先，也娶了一個天女。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mo a, to mo mangamaogi so ikong", tomakasazi so kawalan, o atngeh na am, to na pasekseki so dapdap "yako patovozen imo ya, toka mivaliw a igang namen ta yateymaraway o yanamen yanan a yabo so igang, to ka nanek a pongso a igang namen" kowan na, to na patovoza ori am, "asa ka cita ko jimo am, to ka nanek a igang namen ", asa na so kacita sya ori am, tomivaliw a rako a pongso a igang da ori, "cita pala oyto", "a tomivali ori", "a ori kapanci mo nya". katò da ngiyanan do dang a.

"什麼?你要造 igang?你會創造什麼嗎?"。她(天)看見竹子,她在竹子根部塞了一塊石頭,說:我把你(竹)投入海中,希望你變成我們的 igang,因為我們海邊(太單調)沒有 igang,很難看。語畢,投擲竹子於海中。"希望我能很快的看見你,已變成了我們的 igang"她說。不久,她看見他們的 igang 已經聳立在那裡了。"你看看那", "哇,它真變成了我們的 igang 啊", "你剛還說我怎麼可能..."。他們都一直住那裡。

10. "Ta malaet ta da yaten songiten no tamonong a, do wanjin o angayan ta ya" kowan na no mehakay na, "nokomwan am, no yada yaten songiten ja do ta kasngen do pamsan na am, mangay ta do ingato" kowan am, to sya ngangaz do ingato, to da sazi doto ari am, "oya o pivahayan ta" mangay sira mivahay dang, am oriwo to da rana manciyi nya "do vahay no tazak" kowan da doto syo, kato da rana ngiyanan dang.

10. "唉,這裡蚊子多,可得我們受不了,到哪裡住才好呢?"先生說。"這樣吧,這裡蚊子叮我們,也許是靠海的關係,我們往上面去住好了",就這樣他們往上面找住處,後來找到 do to (地名), "我們住這裡好了",於是他們居住那裡。後來他們住的那個地方,被人(後來)稱是 "do vahay no tazak", (天女之家的意思。他們就一直住

dang. 10. do vahay no tazak: 漁人部落上面的一  
 个山丘。据说不能動挖該處,否則  
 (誰動了它,誰家就會中發生變故),會發生不好的事。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
11. Manovil . so gaod am, mehakay ya, tomonton am mavakes, tomonton am mehakay, tomonton am mavakes atawoen na sira no Iranmilek ori, "sya na papira" "sya rana papat a", "na imo rana mo kayokod am, sira rana papat ya, ta ji nalap ya si kavakes a, akman si kavakes mo, to mo pikaryaga o lima mo an"b",nohon"		11. 後來她懷孕生男的。=胎是女的，三胎是男的，四胎是女的。有位東清的人來訪，問：「幾個孩子了？」，「四個」，「哦，朋友，你喂，現在你們已有四個子女，我相信她也和你的女朋友（指自己的妻子）一樣會返回天上，到時，你雙手一拍响就行了。」好漁人那位先生說。
12. Mateteneng rana sira ori am, "na yaten rana ya am, pāsyonōngan ta rana, apen mo si yalikey a rakrakeh a, apen; ko si yalikey a rakrakeh a mavakes a, to ta sira piveyvononga", "a mangay ka do wajin" "a somalap ko rana", "ta, to mo nalapi a", "ken", na pikariyaga o lima na ori am, ji rana nisomalap ori.		12. 他們(孩子)都懂事以後，妻子(天女)說：「現在，我們把孩子分配好，長男分給你，長女我分得，小女兒給你，小男孩子給我。」先生問：「你要去哪裡？」「我要飛走了。」「你怎麼可以飛去？」「不。」妻子未講完，先生已拍响手掌，因此，他的妻子飛不成了。
13. Kato na rana akmanan sang, ji yatomikacingi- cingi jira o kankan da amowgen na ori ya, "ji mo ningkaji o teyrala no tomok an, ji ka andep do vahay an", "nohon a mangay ko do wajin".		13. 就這樣(天女沒有飛了)。可是他(明的食物(飯菜、魚肉)不斷地現在眼前。"你(先生)千萬不要去桌柱後面看，最後不要進到最後一室去。"是，我去那裡幹什麼？"
14. Ano mapo sira ori do takey am, toda rana		14. 再當他們從山上回家來，他們的飯菜都已擺好了，什麼

註 12. 先生拍响手掌使妻子嚇了一跳而沒有飛成。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>3 ipobota o kankan da, a ikongo jingiyangiyan a, mizavozavoz a kankan da niyamaog na no lamlamsoy na ori ya.</p> <p>15/ Asa da kangay do takey am, "a ikongo na ipanci-yan noang no ka ji ko andepan do vahay ori a", tondep am, to na iningkaji do teyrala no tomok am, to na cita, tarek o mangsad am, mizavozavoz a, kankanen da amaogen da, pansahadan da no lamlamsoy na, "O, yamen tongana o...." aro a karam am, aro a volavolay a mizavozavoz a omaomalalam ori o omamaog so kankan da, "men tongana o da pansahadan nira ya" kowan na.</p> <p>16. Macita da ori am, to sira rana miviwak a somalap, "a ji na yaken ngavaya dang" kowan ori, moli rana o mavakes na ori am, akmi kasazasazowsawan ori, mangay na apen ori am, ta ikong kankanen da do sivozan na, "a ya nimayi do jiya ya" am ori ori yako todeyvatvatnga am, ori o nipigalagal da ori.</p>		<p>飯菜都有。都是天女的僕人造的。</p> <p>15. 有一次他們去山上。"為何不讓我進室內, 到底是為什麼?" 他偷偷地進去看, 他看見柱子後面, 有的播小米, 有的在製造各種食物, 他們的的食物都是妻子(天女)的僕人做的。"喔! 原來我們吃的食物都是這些走獸(鹿)及各種野獸肉做的啊? 真噁心! 我們吃的東西都是她們(僕人)經手做的? 可怕!"</p> <p>6. 那些僕人發現他以後, 頓時混亂一片, 都嚇得飛奔到天上了。"完了, 她一定會死我的" 他想。他的妻子回來了, 休息得差不多了以後, 她要去拿飯, 結果已經什麼都沒有了(像太陽西落, 天暗了, 什麼也看不到了, 表示食物都沒有了的意思——原文直譯)。"他來這這裡嗎" 她想, 他們因此吵鬧。這段是我遺漏的, (應在 11、12 之間) 報導人。 插</p>
註		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>17. "Ka nimangay do vahayy" kowan na, "ta sino o yanimangay", "am wajin o kankan ta a yamo jakanimangay, ta da imo nikavozaw ya", migalagal rana sira ori, "a apen mo ori a apen ko ya, to ta rana pivononga sira likey" kowan na am, oriwo nipikariyagan na, ka ji na rana nimangayan a, kato da rana mamarengan so kan da nira ori, ta nisomalap rana sira o lamlamsoy na ori.</p>		<p>17. "你進去過室內?"她說。 "誰說我進去過"他答。"那麼我們的食物怎麼不見了呢?你一定是去過,而他們發現你以後,卻嚇跑了的",他們開始吵嘴。"給你那个(指孩子,並得講這),這手給我,我們把孩子分了。"因此先生拍响手掌,使得她沒有飛回天上成功。後來他們自己動手做飯,因為僕人都已飛走了。</p>
<p>18. Monay am, to sira rana mitagitaginanak sira ori am, oriwo pacipayokan ta do nipamindan no enep ya nienepan da so inapo ta, kowan na ni yama icalaw ori saon am, to ko nolangi o ji na nipanci ni yama icalaw.</p>		<p>18. 後來,他們(指孩子)生孩子後,就是我們的祖先了。這是大漲潮以後,我們的祖先所繁殖的情形。這些是我(報導人)先文告訴我,故事到這裡而已,我沒有也不能擅自加長編故事。</p>

註